

# Projet de l'analyse contrastive de l'interlangue du français basée sur la variation linguistique

Résultats des subventions de recherche scientifique  
(Recherche Fondamentale B) 2016-2022

Yuji Kawaguchi et ses doctorants



15 mars 2023 Aoyama Gakuin University



東京外国語大学  
Tokyo University of Foreign Studies

# Table des matières

Introduction

1. Consonnes et liaison
2. Aspect lexical
3. Pronom indéfini *on*
4. Pronom personnel *moi je*
5. Marqueurs discursifs

# Introduction

# Trois Projets de recherches

1. Analyse contrastive des interlangues du français, du japonais et du turc basée sur la variation linguistique (20H01279)

PI: Yuji Kawaguchi (TUFS), Période de recherche: 2020-2023

2. Analyse contrastive des interlangues du français, du portugais, du japonais et du turc (16H03442)

PI: Yuji Kawaguchi (TUFS), Période de recherche: 2016-2019

3. A corpus-based multi-level analysis of spoken French produced by pre-advanced Japanese learners of French (15H03227)

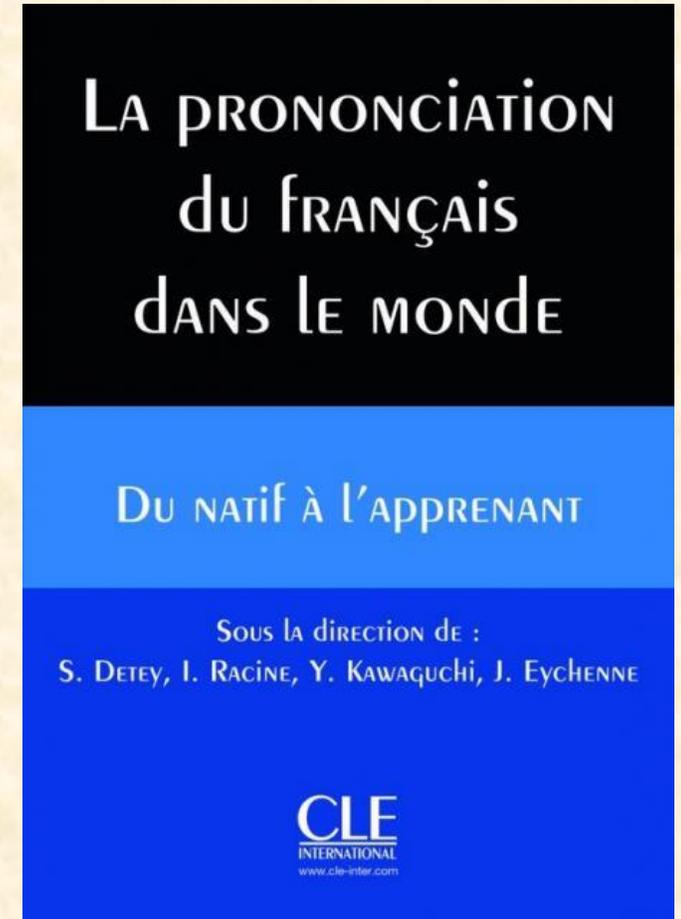
PI: Sylvain Detey (Université Waseda), Période de recherche: 2015-2019

# Variation linguistique

- Quelle est la relation entre les interlangues des apprenants de français et la variation des francophones ?
- Peu de recherches antérieures sur les interlangues autres que l'anglais.

Publication de *La prononciation du français dans le monde*, CLE, 2016, Detey, Racine, Kawaguchi, Eychenne.

Bilans des caractéristiques de la prononciation des apprenants de français de différents pays



# Méthodologie : Approche CIA (Contrastive Interlanguage Analysis)

Années 40 : Analyse contrastive

Comparaison de langues différentes afin d'élucider les caractéristiques de chaque langue

Années 60 : Analyse des erreurs

Accent mis sur les erreurs, difficulté à comprendre l'interlangue dans son ensemble

Années 80 : Corpus écrit, ensuite Années 90 : Corpus parlé

Notre recherche adopte l'approche CIA et utilise la méthode d'**enquête multitâche développée dans des projets de PFC** (Phonologie du français contemporain) pour **comparer et contraster les données recueillies sur l'interlangue avec les données orales de la langue maternelle.**

Notre recherche explore **comment la variation des natifs du français est liée à la variation des interlangues des apprenants.**

# 1. Consonnes et liaison

Ce chapitre a été préparé sur la base de la présentation de Reiko Ito.

# Consonnes

Sylvain Detey et Isabelle Racine (2017) “Towards a perceptually-assessed corpus of non-native French : the InterPhonology of Contemporary French (IPFC) project illustrated with a longitudinal study of Japanese learners’ /b-v/ productions ”, *International Journal of learner Corpus Research* 3(2) : 223-249.

## Analyse acoustique de la prononciation de /b/ et /v/

-12 apprenants débutants

- Deux tâches : Répétition de la liste spécifique de mots et Lecture de la même liste.

- Six mots analysés : *vase, la vase, la rave, base, la base et l’arabe*

## Résultats

- On s'attendait à ce que /v/ soit moins bien évalué que /b/, puisqu'il n'y a pas de phonème /v/ dans le système phonologique japonais. Cependant, /v/ était mieux évalué que /b/ par les évaluateurs natifs.

- La comparaison des tâches montre que la lecture a été mieux notée que la répétition. Cela peut être dû à l'influence positive des informations visuelles sur les prononciations dans la lecture.

Reiko Ito et Yuji Kawaguchi (2023) "Caractéristiques de prononciation de 50 apprenants japonais de français : sur la prononciation de [t], [s] et [ʃ] devant [i]" (en japonais), *JAFLE Bulletin* 25, 111-129.

## Analyse de [ti], [si] et [ʃi] prononcés par 50 apprenants japonais (niveau A1-C1)

- Trois tâches : Répétition de listes de mots PFC, Lecture de listes de mots PFC et Lecture de listes de mots spécifiques.
- Neuf mots analysés : *petit, tic, bâti, sic assis, scier, socialisme, chic et hachis.*

## Résultats

- **Dans la lecture, on constate l'influence de [tɕi] japonais pour [ti] et celle de [ɕi] japonais pour [si].**
- Chez quelques apprenants ayant séjourné à **Montréal**, ils prononcent [tʰi] pour [ti].
- **Seulement 28% des apprenants distingue entre prononciations [si] et [ʃi].**
- Pas de effet statistique entre la prononciation standard et la durée du séjour des apprenants

# Liaisons

Nori Kondo (2023) "Une analyse de l'acquisition de la liaison chez des apprenants de français à l'aide de données longitudinales (en japonais)", JAFLE Bulletin 25, 93-110.

## Analyse de l'acquisition de liaisons chez huit apprenants japonais

- Liaisons catégorique et variable
- Tâches de lecture de texte PFC et de conversation libre

## Résultats

- **Liaisons catégoriques étaient effectuées plus dans la conversation libre** que dans la lecture de texte
- **Peu d'effet de séjour en milieu francophone** dans le taux de la réalisation des liaisons entre dans la lecture de texte et dans la conversation libre
- **Liaisons incorrectes** avec [t] ont été observées : (tu) es allé » [tyɛtale]

## 2 . Aspect verbal

Ce chapitre a été préparé sur la base de la présentation de Takamasa Seimiya.

Mito Matsuzawa & Yuji Kawaguchi (2020) “*Passé composé and imparfait in Japanese learners of French*”, *Flambeau*: 61-76, 2020.

## Analyse de la relation entre l'aspect lexical et l'utilisation du passé composé (PC) et de l'imparfait (IMP)

- Seize apprenants de niveaux intermédiaire et avancé (B2 et C1)
- Analyse de conversation libre
- Catégories verbales de Vendler (1957) remaniées

	état	activité	accomplissement	atteinte
verbes	être, croire, savoir	vivre, courir, étudier	arriver à, aller à	naître, trouver, mourir
ponctuel	—	—	—	+
télique	—	—	+	+
dynamique	—	+	+	+

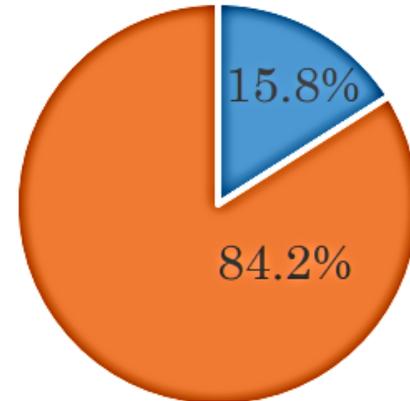
Aspect lexical du verbe

## Résultats

- Aspect lexical du verbe joue **un rôle important** chez les apprenants.

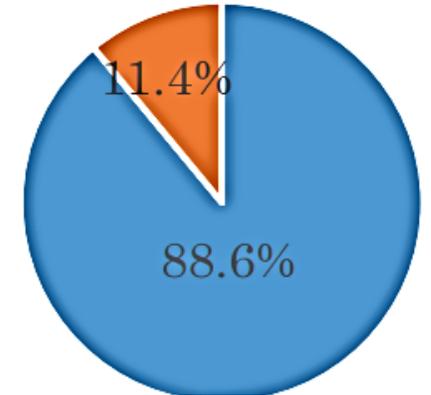
- Aspect lexical du verbe a été utilisé beaucoup plus fréquemment dans le **passé composé** que dans l'**imparfait**.

état  
(253 tokens)



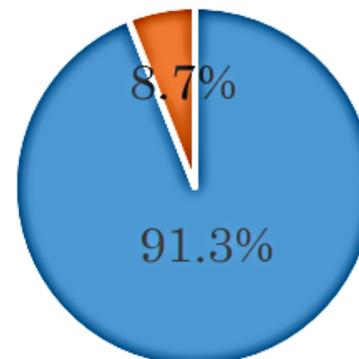
■ passé composé ■ imparfait

activité  
(140 tokens)



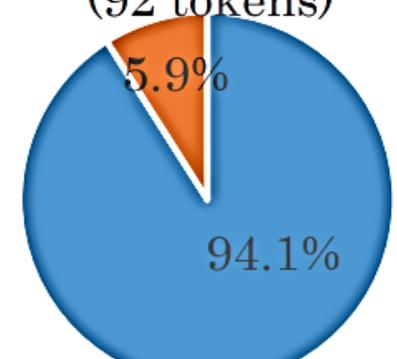
■ passé composé ■ imparfait

accomplissement  
(51 tokens)



■ passé composé ■ imparfait

atteinte  
(92 tokens)



■ passé composé ■ imparfait

# 3 . Pronom indéfini *on*

Ce chapitre a été préparé sur la base de la présentation de Takuma Suzuki.

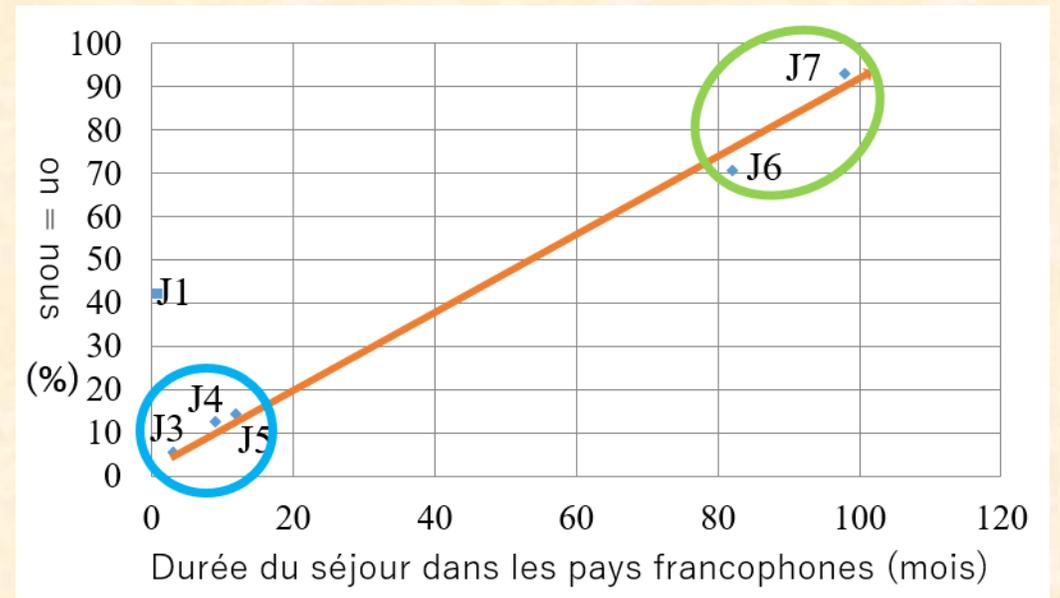
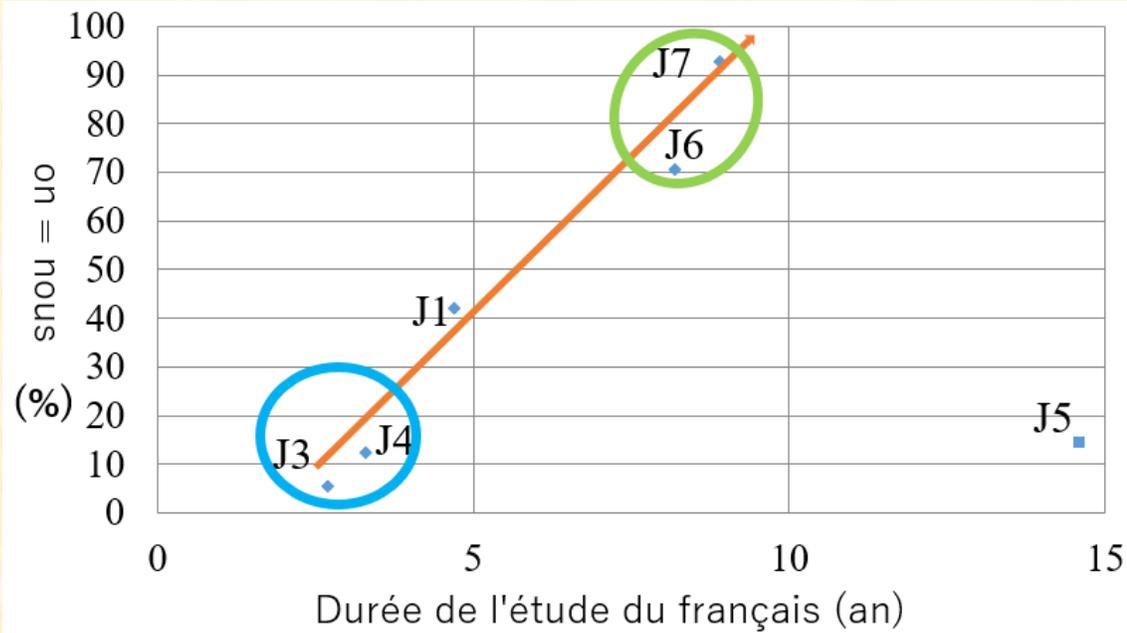
Takuma Suzuki, Reiko Ito, Takamasa Seimiya et Yuji Kawaguchi (2020) "Une étude du *on* dans la conversation libre des apprenants japonais de français", *Flambeau* 45, 71-85.

## Analyse de l'emploi de *on* chez les apprenants japonais

- Analyse de conversation libre
- Dix apprenants japonais (niveau B2 à C1)

### Résultats

- L'emploi de *on* pour *nous* est fréquent comme chez les locuteurs natifs. **Le pronom *nous* n'est guère utilisé dans notre corpus (2 occurrences seulement)**
- Dans notre corpus, *on* se réfère aux personne(s) en général comme *tout le monde*
- **Une certaine corrélation entre les pourcentages d'occurrences de *on* pour *nous* et les caractéristiques d'apprenants.**



- Les apprenants qui ont étudié le français et qui ont vécu dans un pays francophone pendant une courte période ont un faible taux d'occurrence de *on* au lieu de *nous*.
- En revanche, les apprenants qui ont étudié le français et qui ont vécu dans un pays francophone pendant une période plus longue ont un taux d'occurrence de *on* au lieu de *nous*.

# 4 . Pronom personnel *moi je*

Ce chapitre a été préparé sur la base de la présentation de Takuma Suzuki.

Corentin Barcat, Sylvain Detey, Yuji Kawaguchi (2022) “Moi je, Moi mon ma mes : une comparaison de la collocation entre apprenants de français et locuteurs natifs“ , Kaken B, 3e réunion tenue en ligne par conférence zoom, 21 février 2022.

Analyse sur les collocations avec pronoms personnels utilisées par les apprenants

i) *Moi je* (tonique + pronom clitique au sujet)

- Chez les natifs, à l'exception d'usage contrastif (e.g. *Moi j'aime la mer, mais mon père n'aime pas ça.*), la collocation *moi je* n'apporte aucune nuance particulière par rapport à *je* seul. Dans ce cas-là, *moi je* est considéré comme une caractéristique de la langue parlée chez les natifs.

- L'utilisation de *moi je* par les apprenants est également observée dans un certain nombre de cas, mais pas autant que par les locuteurs natifs (508 chez les locuteurs natifs contre 148 chez les apprenants).

# 5 . Marqueurs discursifs

Ce chapitre a été préparé sur la base de la présentation de Kaoru Kunisue.

Kaori Sugiyama (2017a) "Différences dans l'utilisation des marqueurs discursifs : analyse comparative entre apprenants et Français natifs", *Le Français en contextes*, Presses universitaires de Perpignan, <https://books.openedition.org/pupvd/2880>.

- Sugiyama (2017a) : 38 apprenants (34518 tokens) / 20 natifs (65592 tokens)

## Résultats

### Sugiyama (2017a)

- Japonophones sous-utilisent les marqueurs *enfin, hein, quoi, bon, alors, voilà, tu vois, tu sais, quand même, en fait*.
- Apprenants ayant vécu dans des pays francophones utilisent plus fréquemment les marqueurs discursifs

Corention Barcat, Yuji Kawaguchi, Sylvain Detey (2022) “Frequency and collocations in L1 and L2 French: *Très, beaucoup, mais, penser, and croire* in Japanese learners’ speech”, *JAFLE BULLETIN*, 25 : 130-147.

## Analyse des collocations en français L1 et L2

- 83 apprenants (222602 tokens) / 69 natifs (512816 tokens)

### Résultats

- Apprenants **sous-utilisent *mais***.
- Apprenants sous-utilisent les collocations *non/nan mais* et *mais bon*, parce que les apprenants utilisent **moins fréquemment l’emploi de *mais* en tant que marqueur discursif**.

Kaoru Kunisue (2022) “*Par exemple* dans la conversation libre : l'usage des locuteurs natifs français et des apprenants japonais de français”, 55e réunion de la Société des études de la linguistique française de Tokyo, 5 novembre 2022.

- 83 apprenants (222602 tokens) / 69 natifs (512816 tokens)

## Résultats

- Analyse comparative des corpus montre que **les apprenants ont utilisé le marqueur *par exemple* deux fois plus fréquemment que les locuteurs natifs.**
- Apprenants utilisent *par exemple* surtout dans **les fonctions discursives.**

CS1 - et dans cette école # il y avait beaucoup d'Européens

KH1 - mh

CS1 - dans ma

KH1 - <mh>

CS1 - <dans> ma classe

KH1 - <oh> # **par exemple** ?

CS1 - # \_euh # quatre \_Espagnols \_deux Italiens (jpto1cs1kh1\_11)

Par exemple signifie ici utilisé **pour encourager l'autre personne à parler** lorsqu'on ne comprend pas ce que l'autre a dit ou lorsqu'on veut comprendre davantage.

# En guise de conclusion

Quelques pistes pour les futures recherches:

- Corpus des apprenants a été élargi depuis avant 2016, mais est encore loin d'être suffisant ; en mars 2023, il comptait environ 400.000 tokens.
- De nombreuses recherches ont été accumulées sur le plan phonétique. Mais beaucoup de travail reste à faire sur les temps et les aspects des verbes.
- Il faut savoir des points faible pour les apprenants japonais en grammaire française.
- Etude des signes discursifs est importante pour l'analyse de la conversation libre.
- Différences lexicales entre les locuteurs natifs et les apprenants doivent être prises en compte, y compris les méthodes de recherche.

**Merci de votre attention.**